



MEMORIA JUSTIFICATIVA CORRESPONDIENTE A LA CONTRATACIÓN POR LOTES DEL SERVICIO DE INTERPRETACIÓN PARA LA TRADUCCIÓN SIMULTÁNEA Y CONSECUTIVA (LOTE 1), SUMINISTRO EN RÉGIMEN DE ARRENDAMIENTO DEL EQUIPO TÉCNICO ESPECÍFICO DE TRADUCCIÓN Y CABINAS, TRANSPORTE, MONTAJE, MANTENIMIENTO (REVISIÓN DE SU CORRECTO MANTENIMIENTO Y CONDICIONES DE USO), ASÍ COMO EL SERVICIO ACCESORIO DEL PERSONAL TÉCNICO PARA LA GESTIÓN DE EQUIPOS DE TRADUCCIÓN DURANTE LA ACTIVIDAD (LOTE 2) CON MOTIVO DE LA CELEBRACION DE LAS ACTIVIDADES ORGANIZADAS POR LOS DISTINTOS PROGRAMAS ARTISTICOS EN LAS INSTALACIONES DEL CENTRO CULTURAL MATADERO DE MADRID POR MADRID DESTINO CULTURA TURISMO Y NEGOCIO, S.A., A ADJUDICAR MEDIANTE PROCEDIMIENTO ABIERTO

ANTECEDENTES

Madrid Destino Cultura Turismo Negocio, S.A., (en adelante, Madrid Destino) tiene, entre otros objetivos, la gestión de programas y actividades culturales, formativas y artísticas, la organización, apoyo y difusión de las mismas, la prestación de todos los servicios e infraestructuras integrantes o complementarios de estos programas y actividades, la gestión de cualesquiera centros, espacios, recintos, dependencias y/o servicios culturales, cuya gestión le fuera encomendada temporal o indefinidamente, o cuyo uso le fuera cedido por el Ayuntamiento de Madrid, incluida la contratación y ejecución de las obras, instalaciones, servicios y suministros para los mismos, la gestión de las políticas municipales de promoción e información turística de la Ciudad de Madrid, la proyección de su imagen a nivel nacional e internacional y la gestión y explotación de los derechos de propiedad intelectual derivados de las obras susceptibles de generar tales derechos resultantes de las anteriores actividades, así como la prestación por cuenta propia o ajena de todo tipo de servicios relacionados con la organización, dirección, producción y administración de eventos, ya sean deportivos, exposiciones, congresos, convenciones, seminarios, ferias, y cualquier otro evento de naturaleza similar.

Matadero Madrid, centro dependiente de Madrid Destino Cultura Turismo Negocio, S.A., se define en su plan director como un laboratorio de creación actual interdisciplinar vinculado a la ciudad, un espacio generalista de intercambio de ideas sobre la cultura y los valores de la sociedad contemporánea, abierto a todos los campos de la creación, con el fin de favorecer el encuentro y el diálogo de los creadores entre sí y de éstos con el público. Sus áreas de actividad son las artes visuales, las escénicas, la literatura y lectura, el pensamiento, la música y el arte sonoro, el cine, el diseño, la moda, la arquitectura, urbanismo y el paisajismo, desde las que se potencia un enfoque integral y multidisciplinar de la creación.

JUSTIFICACIÓN DE LA NECESIDAD

En múltiples ocasiones, con el objetivo de nutrir y maximizar la programación del centro, se cuenta con la participación de agentes culturales, artistas e instituciones internacionales, que desarrollaran su intervención en un idioma extranjero.

Para poder garantizar el disfrute y la accesibilidad del público asistente a las actividades, así como la interlocución con los ponentes, es necesaria la contratación de un servicio de traducción simultánea y consecutiva durante la actividad.

Este servicio no puede ser asumido por Madrid Destino ya que no se dispone de personal capacitado para la interpretación simultánea o consecutiva durante las actividades. En cuanto al material técnico, el equipo específico (escritorios de traducción, cabinas, radiadores y receptores) existente en la actualidad en Madrid Destino tiene un número limitado de receptores, además de no estar siempre disponible y contar con cierto grado de obsolescencia. Además, no se cuenta con cabinas de traducción y no se dispone de personal técnico específico ni para montaje ni para cobertura de la actividad que además cuente con la formación para la gestión de estos equipos.

No es posible determinar a priori el número final de servicios que se van a solicitar para cada uno de los lotes, si bien se ha realizado una estimación para poder determinar un valor estimado, reservándose Madrid Destino de agotarlo o no en su totalidad, sin derecho alguno del adjudicatario a reclamar ninguna indemnización por el importe no consumido.

Aunque es difícil prever el volumen real de la solicitud, este servicio se considera recurrente y, además, al ser un servicio de elevado coste fácilmente puede llegar a superar el importe máximo de una contratación menor, por lo que se considera necesario realizar un procedimiento de contratación abierto para poder contar con el servicio a demanda para futuras necesidades.

Está previsto que esta licitación comprenda dos (2) lotes, con el siguiente objeto:

- **Lote 1:** Servicio de Interpretación para la traducción simultánea y consecutiva
- **Lote 2:** Suministro en régimen de arrendamiento del equipo técnico específico de traducción y cabinas, transporte, montaje, mantenimiento (revisión de su correcto mantenimiento y condiciones de uso), desmontaje, así como el servicio accesorio del personal técnico para la gestión de equipos de traducción durante la actividad.

DURACIÓN DEL CONTRATO

El suministro objeto de contratación, se llevará a cabo durante un periodo aproximado de doce (12) meses, siendo la previsión inicial de su ejecución desde la firma de este. Dicho periodo podrá ser prorrogado por un periodo máximo de 24 meses o por periodos inferiores hasta un máximo de veinticuatro (24) meses.

El contrato entrará en vigor en el momento de su formalización y concluirá doce (12) meses después de su firma en la fecha prevista de finalización de este y/o de sus posibles prórrogas.

En cualquier caso, la duración estará supeditada al consumo de la bolsa que se estime para cada lote contratado, y la consecuente activación de las prórrogas.

VALOR ESTIMADO DE LA LICITACIÓN

Determinación de la fijación del Precio Unitario de los ítems recogidos en el contrato:

En base a todo esto, se concluye el precio final sobre los precios de salida de cada unitario que entendemos adecuados al mercado actual

1.- Se ha realizado un estudio de mercado con las respuestas a la consulta realizada. Se considera que el estudio permite hacernos una idea de los precios que manejan las empresas actualmente a la hora de determinar el precio unitario final y son acordes con los precios de anteriores licitaciones similares lanzadas por Madrid Destino.

Determinación del precio del contrato:

Para determinar el importe anual del contrato se ha realizado un análisis pormenorizado de los consumos previstos por cada uno de los programas de los diferentes lotes, teniendo en cuenta que la programación no ha sido cerrada en su totalidad y que podrán surgir variaciones en su propuesta final.

Este margen permitirá poder variar el volumen global de actividades que suele llevar a cabo el centro, contemplando no obstante tanto la posibilidad de que el contrato pueda agotarse antes de la finalización de la fecha estimada como que pueda concluirse sin el consumo del total estimado, en caso de que la necesidad del suministro sea menor.

Valor estimado: Noventa y un mil seiscientos cincuenta y seis euros (91.656,00 €) más el IVA que resulte de aplicación

Presupuesto base de licitación (IVA excluido): Treinta mil quinientos cincuenta y dos euros (30.552,00 €) más el IVA que resulte de aplicación

IVA aplicable: Seis mil cuatrocientos quince con noventa y dos euros (6.415,92 €) Tipo: 21%

Importe total presupuesto base de licitación (IVA incluido): Treinta y seis mil novecientos sesenta y siete con noventa y dos euros (36.967,92 €)

Presupuesto base de licitación desglosado por lotes:

Lote 1 SERVICIO DE INTERPRETACIÓN PARA LA TRADUCCIÓN SIMULTÁNEA Y CONSECUTIVA

Presupuesto base de licitación (IVA excluido): Quince mil ciento dos euros (15.102,00 €) más el IVA que resulte de aplicación.

IVA aplicable: Tres mil ciento setenta y uno con cuarenta y dos euros (3.171,42 €) Tipo: 21%

Importe total presupuesto base de licitación (IVA incluido): Dieciocho mil doscientos setenta y tres con cuarenta y dos euros (18.273,42 €)

Lote 2: SUMINISTRO EN RÉGIMEN DE ALQUILER DEL EQUIPO TÉCNICO ESPECÍFICO DE TRADUCCIÓN Y CABINAS, CON MONTAJE Y DESMONTAJE, ASÍ COMO EL SERVICIO ACCESORIO DEL PERSONAL TÉCNICO PARA LA GESTIÓN DE EQUIPOS DE TRADUCCIÓN DURANTE LA ACTIVIDAD.

Presupuesto base de licitación (IVA excluido): Quince mil cuatrocientos cincuenta euros (15.450,00 €) más el IVA que resulte de aplicación.

IVA aplicable: Tres mil doscientos cuarenta y cuatro con cincuenta euros (3.244,50 €) Tipo: 21%

Importe total presupuesto base de licitación (IVA incluido): Dieciocho mil seiscientos noventa y cuatro con cincuenta euros (18.694,50 €)

Tipo de presupuesto: máximo estimado.

Forma de determinación del precio:

En el presente procedimiento, el sistema de determinación del presupuesto se ha establecido mediante **precios unitarios**, que son los correspondientes a todos y cada uno de los servicios que forman parte de la relación que se indica a continuación, en función del tipo de servicio y su duración, en base a las necesidades estimadas de cada uno de ellos que Matadero Madrid precisa durante el periodo máximo de ejecución del servicio.

El precio del contrato correspondiente por cada lote será aquél al que ascienda la adjudicación y que, por la naturaleza de la contratación, coincide con el importe correspondiente al presupuesto base de licitación de cada lote que se indica en el presente apartado, si bien éste no constituye una obligación de pago, abonándose únicamente los servicios efectivamente ejecutados cuyo importe será el resultado de aplicar el descuento único ofertado por la mercantil que resulte adjudicataria sobre los precios unitarios de los servicios realizados durante el periodo de vigencia de la contratación, sin que en ningún caso pueda superarse el precio del contrato.

Asimismo, no es posible determinar a priori el número de servicios a realizar, ya que la demanda de estos variará en función de las necesidades, por lo que no se indica número o cantidades de los diferentes servicios, si bien sí está estimado coste global anual de necesidades

Este importe incluye la reposición y la sustitución del material suministrado que no cumpla con los requisitos exigidos en los Pliegos que rigen la contratación.

El IVA deberá estar desglosado en todo caso.

A continuación, se detalla el coste unitario por cada uno de los servicios objeto de la prestación, según los casos.

Para el cálculo del coste estimado de cada lote durante un año se ha realizado primero una estimación del número de actividades previstas por los programas de Matadero Madrid en el periodo de un año, teniendo en cuenta los calendarios de programación de actividades de años previos y la nueva programación presentada por la dirección artística la cual no está cerrada a fecha de la elaboración del presente informe.

A continuación, se ha realizado la estimación del precio de cada lote:

Se han tenido en cuenta para el cálculo los precios máximos obtenidos del estudio de mercado realizado.

Los valores totales estimados para ambos lotes sin IVA son los siguientes:



Lote 1 SERVICIO DE INTERPRETACIÓN PARA LA TRADUCCIÓN SIMULTÁNEA Y CONSECUTIVA

CONCEPTO DEL SERVICIO	Simultánea Precio máximo	Consecutiva Precio máximo
Conferencia 90 min	454,00 €	-
Conferencia 120min	-	456,00 €
Media jornada 4 h	928,00 €	1.000,00 €
Jornada completa 7 h	1.164,00 €	1.224,00 €
Hora extra	124,00 €	126,00 €

Lote 2: SUMINISTRO EN RÉGIMEN DE ALQUILER DEL EQUIPO TÉCNICO ESPECÍFICO DE TRADUCCIÓN Y CABINAS, CON MONTAJE Y DESMONTAJE, ASÍ COMO EL SERVICIO ACCESORIO DEL PERSONAL TÉCNICO PARA LA GESTIÓN DE EQUIPOS DE TRADUCCIÓN DURANTE LA ACTIVIDAD.

PACK BASICO + Receptores	1 Día	2 días	3 días	4 días
	Importe máximo	Importe máximo	Importe máximo	Importe máximo
hasta 50 receptores	783,33 €	1.233,33 €	1.623,33 €	2.026,67 €
Hasta 100 receptores	986,67 €	1.520,00 €	2.050,00 €	2.483,33 €
hasta 150 receptores	1.150,00 €	1.823,33 €	2.460,00 €	3.000,00 €
Hasta 200 receptores	1.376,67 €	2.180,00 €	2.950,00 €	3.640,00 €
Hasta 300 receptores	1.706,67 €	2.743,33 €	3.703,33 €	4.506,67 €

	1 Día	2 días	3 días	4 días
	Importe máximo	Importe máximo	importe máximo	Importe máximo
Sistema seguimiento visual	233,33 €	391,67 €	503,33 €	608,33 €

TÉCNICO DE SISTEMA DE TRADUCCIÓN	Importe máximo
Media jornada	246,67 €
Jornada completa	273,33 €
Hora extra	60,00 €



Cada lote se constituirá como una bolsa que se consumirá en función de las necesidades que surjan para la prestación de los servicios anteriormente mencionados

Este valor económico tiene carácter de máximos por lo que Madrid Destino no queda obligado a pagar dicha cantidad en su totalidad, dado que únicamente abonará los servicios efectivamente prestados por la empresa adjudicataria.

La gestión de la contratación de este servicio se realizará desde la Oficina de Coordinación de Matadero Madrid.

La facturación se realizará mediante la presentación de facturas expedidas por la entidad, una por cada uno de los servicios prestados, a la finalización de cada actividad.

Crédito en el que se ampara: actividad directamente relacionada con el objeto social de Madrid Destino, por lo que la parte correspondiente al valor estimado y al presupuesto base de licitación, se ha incluido en los Presupuestos correspondientes a los Programas y Actividades Culturales en el Centro de Cultura Contemporáneo Matadero de Madrid al año 2025 y se tendrá en consideración para elaborar los correspondientes al año 2026, 2027 y 2028

Lote 1 SERVICIO DE INTERPRETACIÓN PARA LA TRADUCCIÓN SIMULTÁNEA Y CONSECUTIVA

3201 Coordinación.....	908,00 €
3200 Cineteca	4.580,00 €
3202 Intermediae.....	4.126,00 €
3205 Centro de Residencias.....	908,00 €
3300 Medialab.....	4.580,00 €

Lote 2: SUMINISTRO EN RÉGIMEN DE ALQUILER DEL EQUIPO TÉCNICO ESPECÍFICO DE TRADUCCIÓN Y CABINAS, CON MONTAJE Y DESMONTAJE, ASÍ COMO EL SERVICIO ACCESORIO DEL PERSONAL TÉCNICO PARA LA GESTIÓN DE EQUIPOS DE TRADUCCIÓN DURANTE LA ACTIVIDAD.

3201 Coordinación.....	2.060,00 €
3200 Cineteca	4.120,00 €
3202 Intermediae.....	4.120,00 €
3205 Centro de Residencias.....	1.030,00 €
3300 Medialab.....	4.120,00 €

CONCLUSIÓN

Este gasto propuesto por lotes queda de la siguiente forma:

Lote 1 SERVICIO DE INTERPRETACIÓN PARA LA TRADUCCIÓN SIMULTÁNEA Y CONSECUTIVA

Presupuesto base de licitación (IVA excluido): Quince mil ciento dos euros (15.102,00 €) más el IVA que resulte de aplicación.



IVA aplicable: Tres mil ciento setenta y uno con cuarenta y dos euros (3.171,42 €) Tipo: 21%

Importe total presupuesto base de licitación (IVA incluido): Dieciocho mil doscientos setenta y tres con cuarenta y dos euros (18.273,42 €)

Lote 2: SUMINISTRO EN RÉGIMEN DE ALQUILER DEL EQUIPO TÉCNICO ESPECÍFICO DE TRADUCCIÓN Y CABINAS, CON MONTAJE Y DESMONTAJE, ASÍ COMO EL SERVICIO ACCESORIO DEL PERSONAL TÉCNICO PARA LA GESTIÓN DE EQUIPOS DE TRADUCCIÓN DURANTE LA ACTIVIDAD.

Presupuesto base de licitación (IVA excluido): Quince mil cuatrocientos cincuenta euros (15.450,00 €) más el IVA que resulte de aplicación.

IVA aplicable: Tres mil doscientos cuarenta y cuatro con cincuenta euros (3.244,50 €) Tipo: 21%

Importe total presupuesto base de licitación (IVA incluido): Dieciocho mil seiscientos noventa y cuatro con cincuenta euros (18.694,50 €)

En Madrid, a fecha de la firma electrónica

El presente documento ha sido firmado digitalmente en fecha 26 de junio de 2025 a las 13:57 horas por las personas que constan como firmantes del mismo

Fdo: Saturio Gómez Moreno
Técnico Gestion Producción Matadero Madrid

Fdo. Alma Fernández Rius
Gerente Matadero Madrid